

C. Sallustius Crispus: Catilinae Coniuratio 51

Aus Caesars Rede vor dem Senat

Nach der Aufdeckung der Verschwörung des Catilina berät der Senat im Jahr 63 v. Chr., wie mit den Aufständischen verfahren werden soll. C. Iulius Caesar, hier noch vor seiner steilen politischen Karriere, rät zu einem milden Vorgehen, bei dem die Anhänger Catilinas in Landstädte (municipia) verbannt werden.

Dieser Textauszug ist Teil des Lektüreprojekts [Flucht, Exil und Asyl im antiken Rom](#).

Text	Übersetzungshilfen und Erläuterungen
<p>51.37 Maiores nostri, patres conscripti, neque consili neque audaciae umquam eguere; neque illis superbia obstat, quo minus aliena instituta, si modo proba erant, imitarentur.</p> <p>51.38 Arma atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistratuum ab Tuscis pleraque sumpserunt.</p> <p>Postremo, quod ubique apud socios aut hostes idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequabantur: imitari quam invidere bonis malebant.</p>	<p>obstare, quo minus: im Wege stehen, jemanden an etwas hindern</p> <p>institutum: die Einrichtung, die Institution</p> <p>Samnites: die Samniten, ein italischer Volksstamm</p> <p>insignia: die Abzeichen; gemeint sind hier z.B. die fasces (Rutenbündel)</p> <p>Tusci: die Etrusker</p> <p>pleraque bezieht sich auf insignia: die meisten Abzeichen</p> <p>exsequi: einführen</p>
<p>51.39 Sed eodem illo tempore Graeciae morem imitati verberibus animadvortebant in cives, de condemnatis summum supplicium sumebant.</p> <p>51.40 Postquam res publica adolevit et multitudine civium factiones valere, circumveniri innocentes, alia huiusce modi fieri coepere, tum lex Porcia aliaeque leges paratae sunt, quibus legibus exsilium damnatis permissum est.</p> <p>51.41 Hanc ego causam, patres conscripti, quo minus novom consilium capiamus, in primis magnam puto.</p>	<p>Sed eodem...: Subjekt ist weiterhin 'maiores nostri'.</p> <p>verbera, verberum, n.: die Prügel, die Auspeitschung</p> <p>animadvortere: (eine Strafe) vollziehen</p> <p>summum supplicium: die Todesstrafe</p> <p>adolescere, adolesco, adolevi: wachsen</p> <p>factio, factionis, f.: die Gruppe, die Fraktion</p> <p>circumvenire (mit Akkusativ-Objekt): gegen jemanden vorgehen</p> <p>lex Porcia: Gesetz vom Anfang des 2. Jh. v. Chr.</p> <p>novom = novum</p> <p>novum consilium: Caesar meint hier den Beschluss, die Aufständischen hinzurichten.</p>

Text	Übersetzungshilfen und Erläuterungen
<p>51.42. Profecto virtus atque sapientia maior illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quam in nobis, qui ea bene parta vix retinemus.</p> <p>51.43 Placet igitur eos dimitti et augeri exercitum Catilinae? Minime. Sed ita censeo: publicandas eorum pecunias, ipsos in vinculis habendos per municipia, quae maxime opibus valent; neu quis de iis postea ad senatum referat neve cum populo agat; qui aliter fecerit, senatum existumare eum contra rem publicam et salutem omnium facturum."</p>	<p>opes: die Mittel fecere ~ fecerunt parta: von parere, pario, pepererit, partum: gewinnen, erlangen placet: hier im Sinne von 'es ist richtig', der Ausdruck gehört zur Formelsprache der politischen Beratung. publicare: einziehen, beschlagnahmen vincula: die Fesseln, das Gefängnis neu ... neve: dass weder ... noch ad senatum referre: einen Antrag beim Senat stellen existumare ~ existimare</p>

Interpretationsaufgaben

1. Untersuchen Sie, mit welchen Argumenten Caesar dafür wirbt, die Catilinarier zu verschonen.
2. Suchen Sie (mit lateinischen Belegen) die Textstellen heraus, in denen Caesar sich in seiner Argumentation auf die Vergangenheit, d.h. die römische Geschichte bezieht.
3. Stellen Sie dar, wie Caesar die Verbannung in italische Landstädte im Vergleich zur Hinrichtung bewertet.

Fortsetzung: Catilina stellt das Exil als Schande dar. [Sallust, Coniuratio Catilinae 58](#)